

## **Обучение реферированию иностранных студентов-нефилологов**

В статье рассматриваются некоторые аспекты обучения реферированию иностранных студентов-бакалавров; описывается система упражнений по развитию навыков смысловой и языковой компрессии; презентуется разработанное с учётом изложенных приоритетов учебное пособие по реферированию.

**Ключевые слова:** реферирование, научный текст, смысловая и языковая компрессия

Современный уровень информатизации общества предъявляет высокие требования к уровню информационной компетентности будущих специалистов. Реферативное изложение как умение аналитико-синтетической переработки информации является важной составляющей общей коммуникативной культуры. Навыки и умения реферирования, формируемые в процессе изучения русского языка, содействуют становлению универсальных навыков и умений научно-информационной деятельности – интерпретации научного текста с информативной целью.

Основными объектами письменной деятельности на заключительном этапе обучения русскому языку являются реферат и аннотация, организующие речемыслительные действия обучаемых на новом уровне – создании нового вторичного документа на основе информационной переработки текстов.

Методистами неоднократно подчёркивались основные функции реферата – коммуникативность и когнитивность, причём когнитивная функция как доминирующая в учебной ситуации, поскольку в процессе реферирования текста студент извлекает полезную для себя, с профессиональной точки зрения, информацию. Важность коммуникативной функции реферата для студентов очевидна: процесс реферирования – это реальная коммуникативная ситуация, в которой реализуются профессиональные навыки и умения обучаемых. В условиях вуза оптимальным вариантом объектов реферирования являются тексты по профилю обучения, несущие в себе элемент новизны, способные заинтересовать обучаемых. Наряду с текстами учебной литературы это могут быть статьи профильных журналов, разделы монографий.

Актуальность обучения иностранных студентов 3-4 курсов данным письменным видам речевой деятельности продиктована многими составляющими, среди которых

немаловажной, с нашей точки зрения, является необходимость расширения лингвистической компетенции иностранных студентов на заключительном этапе обучения русскому языку за счёт операций с текстовым материалом, его компрессии, трансформации, интерпретации для целей, определяемых назначением конечного документа.

В научной литературе реферирование рассматривается как рецептивно-продуктивный вид речевой деятельности: рецептивная деятельность осуществляется в процессе чтения и смыслового анализа реферируемого текста; продуктивная деятельность заключается в том, что реферат можно рассматривать как коммуникативно-познавательный акт в целом, продукт речевой деятельности студента.

Системное обучение реферированию осуществляется на 3-4 курсах, но формирование навыков реферирования опосредованно происходит на начальном этапе на основе полученных знаний о структуре текста, о правилах построения сверхфразового единства, абзаца, при обучении навыкам смыслового анализа текста, сокращённой передаче содержания текста, конспектированию, составлению различных видов планов и т.д.

Таким образом, к вышеуказанному этапу обучения студенты овладевают навыками аналитико-смысловой переработки текстовой информации, и задача преподавателя актуализировать их в процессе перехода к другому виду письменной деятельности.

Основное назначение реферата – быть способом передачи информации. Для того чтобы кратко изложить информацию текста, необходимо сначала чётко представить его композиционную структуру, выделить проблематику текста, основные вопросы, освещаемые в нём, а затем подвергнуть его компрессии. Таким образом, реферирование осуществляется в два этапа: 1) композиционно-смысловой анализ; 2) компрессия текста.

Компрессия текста достигается за счёт исключения избыточных элементов, а также путем использования более экономичных структур на лексическом, морфологическом и синтаксическом уровнях. В пределах каждого уровня приёмы языковой компрессии достаточно разнообразны. На лексическом уровне компрессия достигается наличием большого количества терминов и терминологической лексики, поскольку термины несут в себе наибольшее количество информации при минимальном количестве печатных знаков; сокращением слов и словосочетаний.

Обучение студентов лаконичным средствам изложения развивает их профессиональную эрудицию, закрепляет лексические навыки.

Наибольшие затруднения студенты испытывают при морфолого-синтаксическом свёртывании текстового материала во вторичный информационный документ, поскольку язык реферата представляет собой перекодирование языковых средств в определённую языковую и логическую структуру, содержащую набор единообразных языковых форм и структур.

Любая трансформация научного текста предполагает знание большого числа грамматических правил, владение конструкциями научной речи, а также способами их синонимической трансформации

По нашему мнению, отработка навыков компрессии и трансформации на уровне словосочетания и предложения, должна предшествовать собственно реферированию. Мы выделили ряд грамматических аспектов, которые нуждаются в тщательной отработке с целью автоматизации их дальнейшего использования при реферировании:

- 1) девербализация предикатов;
- 2) выражение модальных отношений;
- 3) субстантивация инфинитива и некоторых других глагольных форм;
- 4) выражение структуры предмета (явления);
- 5) номинативизация предикативных конструкций;
- 6) выражение обусловленности процессов (явлений);
- 7) выражение наличия и отсутствия;
- 8) трансформация активных конструкций в пассивные;
- 9) трансформация сложных предложений в простые и др.

Система упражнений, направленных на выработку вышеуказанных навыков, сопровождается грамматическими комментариями, таблицами, а также образцами – алгоритмом выполнения действий. Например:

1. Информацию главных предложений представьте: а) без глаголов-связок; б) в реферативной форме.

2. Прочитайте микротексты. Выделите предложения типа *Экономика - это наука*. Информацию предложений запишите в реферативной форме.

3. Образуйте от выделенных глаголов существительные и представьте информацию данных предложений в реферативной форме.

4. Прочитайте микротексты. Информацию выделенных предложений представьте в реферативной форме. Употребите речевые клише.

Работа с фрагментами реферата на уровне предложения требует введения во вторичный текст связующих элементов – клише как речевых стереотипов, используемых в качестве стандарта при реферировании. При анализе клишированных средств необходимо указать на семантическую группу глаголов («анализировать», «характеризовать», «сравнивать», «освещать», «рассматривать» и др.) в составе речевых клише, которые не имеют синонимических эквивалентов в форме сложного предложения с союзом «что», так как частотность ошибок связана с незнанием видов синтаксических связей.

При обучении реферированию должен учитываться уровень языковой подготовки иностранных студентов, их способность к адекватной интерпретации информационного материала в рамках предлагаемого курса.

Существуют различные классификации рефератов в зависимости от способа количественной и качественной переработки информации первоисточников. Для учебных целей традиционно используются три вида рефератов: реферат-резюме, информативный реферат и реферат-обзор. Обучение составлению каждого вида реферата имеет свою специфику, но, в целом, подчиняется общим принципам реферирования.

Этап непосредственного реферирования научного текста сопровождается системой упражнений, включающей как тренировочные упражнения, так и речевые, которые выполняются в аудитории под руководством преподавателя. Например:

1. Прочитайте образцы рефератов-резюме, определите их структуру. Подчеркните языковые клише и скажите, чем обусловлено их употребление.

2. Прочитайте текст 1. Сформулируйте его тему и отметьте главные коммуникативные блоки темы. Подчеркните предложения, несущие основную информацию.

3. Соедините информацию текста, данную справа, с речевыми клише, данными слева. Не забывайте о реферативной форме предложений.

4. Прочитайте название текста 2 и определите его тему и возможное содержание. Назовите возможные подтемы.

5. Прочитайте текст 2. Проверьте, правильно ли вы определили подтемы. Запишите правильный вариант (составьте назывной план).

6. Определите главные коммуникативные блоки текста 2, отметив соответствующие абзацы. Подчеркните предложения, несущие основную информацию.

7. Прочитайте предложения. Выразите их содержание с помощью реферативной формы, исключая слова, несущие дополнительную информацию.

Упражнения по составлению разных видов рефератов имеют существенные различия, вместе с тем пошаговое выполнение действий, направленных на формирование навыков смысловой и языковой компрессии остаётся единообразным.

Завершающим этапом работы по теме является самостоятельное написание реферата студентами, которое предваряется инструкцией – алгоритмом.

Изложенная система работы по обучению реферированию представлена в «Учебном пособии по реферированию научного текста для иностранных студентов 3-4 курсов» (авт.: Курова Г.И., Печкурова Л.В., Ус Р.И.), разработанном на кафедре украинского и русского языков Одесского национального политехнического университета.

Основная цель Пособия – формирование навыков аналитико-синтетической переработки текстовой информации, приобретение студентами навыков и умений структурно-семантической компрессии текста. Данные навыки и умения представляют собой важнейшие элементы профессиональной компетенции бакалавров.

В этой связи целеполагающими задачами Пособия являются:

- Формирование навыков аналитико-смысловой переработки, интерпретации, комбинирования информативного материала в целях реализации коммуникативных профессиональных потребностей;

- Систематизация и обобщение языкового материала с целью использования его в ситуациях письменной коммуникации в учебно-профессиональной и научной сферах общения;

- Выработка навыков использования алгоритма при создании вторичной документации с использованием языковых клишированных средств.

Пособие состоит из двух разделов, каждый из которых содержит лингвометодический материал, направленный на реализацию поставленных задач.

Первый раздел – «Понятие стиля языка. Характеристика научного стиля» – вводит теоретические аспекты научного стиля речи, представляет его основные жанры. Первый раздел включает также подразделы, характеризующие реферат и аннотацию как основные жанры научного стиля.

Второй раздел – «Обучение реферированию» – реализует практические навыки интерпретации текстового материала и включает в себя такие подразделы макротемы:

1. Синтаксическая трансформация текста.

## 2. Реферирование научного текста:

- Реферат-обзор;
- Информативный реферат;
- Реферат-резюме.

К Пособию разработан текстовый материал по трём направлениям подготовки студентов политехнического вуза: общетехническому, инженерно-химическому, экономическому, источниками которого являлись ученики, учебные пособия, статьи отраслевых журналов по специальностям студентов.

Пособие рассчитано как на аудиторную работу, так и на самостоятельную работу студентов (к Пособию разработаны «ключи»).

При работе с Пособием на этапе введения новой темы большая роль принадлежит преподавателю, который не только разъясняет новый материал, но также координирует работу в группе, подвергая проверке пошаговое выполнение заданий. Основная задача преподавателя на этом этапе – внедрить в сознание студентов необходимость придерживаться определённого алгоритма при работе с текстом с целью создания вторичного документа.

Полученные умения необходимы студентам-бакалаврам как в процессе обучения в вузе (написание курсовых, квалификационных работ, докладов, выступлений), так и в их последующей профессиональной и научно-исследовательской деятельности.

Таким образом, работа по реферированию с использованием Пособия, с нашей точки зрения, способствует решению ряда существенных задач в обучении иностранных студентов: во-первых, развивает навыки и умения самостоятельного извлечения, переработки, компрессии научной информации; во-вторых, закрепляет базовые знания в области лексики и грамматики русского языка; в-третьих, создаёт предпосылки реальной коммуникации в профессиональной сфере на этапе подготовки к написанию квалификационной работы.

Kurova G.I.

Odessa National Polytechnic University, Ukraine

### **Review teaching of foreign non-philologist students**

This article considers some aspects of review training of the foreign students; analyzes the system of exercises to develop the skills of semantic and linguistic compression; describes Text-book in review taking into account the mentioned priorities.

**Keywords:** review, scientific text, semantic and linguistic compression

**Курова Г.И.** Обучение реферированию иностранных студентов-нефилологов. XIII Конгресс МАПРЯЛ «Русский язык и литература в пространстве мировой культуры» – Гранада, сентябрь, 2015 г.

**Курова Г.І.** Навчання реферуванню іноземних студентів-нефілологів. XIII Конгрес МАПРЯЛ "Російська мова і література в просторі світової культури" - Гранада, вересень, 2015 г.

**Kurova G.I. Training in summarizing of foreign students not philologists.** // XIII Congress of MAPRYAL "Russian language and literature in the space of world culture" – Granada, September, 2015.